

26.041/II/PF

Betreft : N.M.B.S. - taalgebruik in bestuurszaken.

Ter zitting van 8 september 1994, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) een klacht onderzocht die op 4 maart 1994 door een Franstalige particulier werd ingediend tegen de N.M.B.S. wegens het gebruik van Engelstalige benamingen voor de produkten "PASS", "GO-PASS", "MULTI-PASS", "GOLDEN RAIL PASS" enz.

De klager meent dat de N.M.B.S. Franstalige benamingen zou moeten gebruiken.

Op 17 juni 1994 verklaarde de voorzitter van de Raad van Beheer van de N.M.B.S. wat volgt :

"De PASS-produkten zijn nationaal; dat betekent dat hun benaming in de drie landstalen moet kunnen worden gebruikt en dat zij een positieve en voor iedereen begrijpbare bijklank moet hebben. De term "Pass" is een handelsmerk en heeft niet tot doel de reizigers te informeren nopens de gebruiksmodaliteiten van die produkten. Derhalve valt hij dan ook niet onder toepassing van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 tot regeling van het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.). De gebruiksvoorwaarden daarentegen, eerbiedigen de wetsvoorschriften wel.

Alle produktnamen die hetzelfde doel nastreven beantwoorden volkomen aan de taalvereisten.

Bovendien kan worden aangestipt dat het voor de NMBS voordeliger is eenzelfde merknaam te hanteren in de drie talen, te meer daar zulks met het oog op reclame, sponsoring en promotie zeker verantwoord is."

In haar advies 26.061 van 7 juli 1994 beschouwde de V.C.T. een klacht tegen het feit dat de M.I.V.B. reclame maakt voor het abonnement "Brussels Business Pass", ontvankelijk maar ongegrond :

"De V.C.T. constateert dat een vervoersabonnement moet worden beschouwd als een getuigschrift in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Met toepassing van de artikelen 35, § 1, en 20, § 1, van die wetten moet de M.I.V.B., een publiekrechtelijke gewestelijke dienst, de akten die de particulieren betreffen, alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan de particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het Frans stellen, naargelang van de wens van de belanghebbende.

De Commissie is nochtans van oordeel, in de mate dat het abonnement eentalig in het Nederlands of het Frans is gesteld, het uitzonderlijk, om commerciële redenen, toevoegen van een Engelse produktnaam, geen schending inhoudt van de gecoördineerde taalwetten."

Wat de NMBS betreft, bepaalt artikel 42 van de S.W.T. dat de centrale diensten de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in die van de drie talen stellen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik heeft gevraagd.

De V.C.T. stelt dat de "Pass"-benamingen van de NMBS-produkten niet strijdig zijn met de S.W.T., voor zover de tickets of abonnementen enkel in het Nederlands, het Frans of het Duits zijn gesteld, naargelang van de vraag van de particulier.

3.

*Derhalve acht de V.C.T. de klacht ontvankelijk maar niet gegrond.*

*Dit advies wordt meegedeeld aan de klager.*